



**CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN
ENTRE
LA UNIVERSIDAD NACIONAL AGRARIA LA MOLINA, DE PERÚ
Y LA "ECOLE SUPÉRIEURE D'AGRICULTURES", DE LA REPÚBLICA DE FRANCIA.**

Conste por presente documento el Convenio Marco de Cooperación Académica, Científica y Cultural que celebran de una parte, la Universidad Nacional Agraria La Molina, de Lima, Perú, debidamente representada por su Rector, Dr. Américo Guevara Pérez, identificado con DNI N° 10538747, designado mediante Resolución N° 001-2021-AU-UNALM de fecha 23 de febrero del 2021, con domicilio legal sito en Av. La Molina S/N, distrito de La Molina, Provincia y Departamento de Lima, PERÚ, a quien en adelante se denominará "LA UNALM"; y de la otra, la "Ecole Supérieure d'Agricultures", de Angers, de la República de Francia, debidamente representada por su Director General, el Dr. René Siret, con pasaporte N°12DI94004, designado por el Consejo de Administración del Grupo ESA en su reunión del 24 de febrero de 2017, con domicilio legal sito en 55, rue Rabelais, BP 30748, 49007 Angers Cedex 01, FRANCE, a quien en adelante se denominará "ESA".



Ambas partes reconocen poseer la capacidad legal necesaria para el otorgamiento del presente Convenio Marco de Cooperación, a cuyo efecto exponen:

Que LA UNALM y ESA son dos instituciones de enseñanza superior cuyos objetivos son la formación de profesionales de alta calidad técnico-científica.



Que ambas instituciones se encuentran unidas por una comunidad de intereses y objetivos en los campos académicos y culturales.

Que es deseo de ambas instituciones establecer relaciones académicas y científicas dentro de un espíritu de amplia colaboración que contribuya al mutuo entendimiento y difusión del conocimiento científico y tecnológico entre ellas.



Con tal fin, suscriben el presente Convenio Marco de Cooperación para establecer un marco jurídico e institucional adecuado para impulsar la celebración de actividades formativas de tipo académico, científico, técnico y de investigación en aquellas áreas de interés común. Dicho convenio se registrará por las siguientes cláusulas:

PRIMERA.- Objetivos. LA UNALM y ESA, fomentarán la cooperación entre ambas a fin de que se desarrollen actividades conjuntas en el área formativa y de investigación, así como actividades de intercambio de estudiantes y docentes de pre y post grado para el desarrollo de estudios y prácticas o estancias de pre y post grado profesionales.

En los anexos I y II se reglamenta el intercambio de estudiantes y de profesores. Estos anexos forman parte integral del presente convenio.

SEGUNDA.- Organización. Las Partes intercambiarán la información necesaria para la determinación de las áreas concretas de trabajo en las que exista interés en desarrollar proyectos conjuntos, las cuales serán acordadas en los Convenios Específicos, que serán aprobados con posterioridad. La selección de las actividades conjuntas se realizará sobre la base de criterios de reciprocidad y complementariedad de esfuerzos.

Cada parte nombrará un representante como encargado de la realización de las tareas señaladas. Para ello, ESA designa a la **Dra. Sylvie Michaud, Jefe del Departamento de Culturas, Idiomas, Comunicación, Encargada de los intercambios con países de habla hispana en ESA**, sito en 55, rue Rabelais - BP 30748, 49007 Angers Cedex 01, FRANCE. Tel: 33 (0) 2 41 23 55 37. Fax: 33 (0)2 41 23 55 32, s.michaud@groupe-esa.com

Por su parte, LA UNALM designa a **Andrés V. Casas Díaz**, profesor principal de la Facultad de Agronomía, sito en correo electrónico: cda@lamolina.edu.pe

TERCERA.- Financiamiento. Las actividades previstas deberán autofinanciarse. Ambas instituciones apoyarán la búsqueda de ayudas financieras ante organizaciones nacionales e internacionales de cooperación. De ser convenido, los recursos que se requieran para el desarrollo de las actividades en el marco del objeto de un Convenio Específico, serán negociados de acuerdo a las fuentes de cooperación a las que se acceda y en forma particular para cada Convenio.

LA UNALM no realiza aportes monetarios de ningún tipo como contrapartida.

CUARTA.- Confidencialidad. Las Partes se comprometen a utilizar adecuadamente la información o documentación que se les proporcionen y/o que tengan acceso, siendo que ésta única y exclusivamente podrá ser destinada a efectos del cumplimiento del objeto del presente convenio; comprometiéndose a no compartir la misma con terceros, salvo autorización expresa de la parte que la proporciona.

QUINTA.- Propiedad intelectual. Las Partes reconocen la titularidad de los derechos de propiedad intelectual derivados de este instrumento que cada una detente, estando de acuerdo en que los derechos derivados del presente instrumento corresponderán a la parte que los haya producido o ambas en proporción a sus aportaciones.

Ninguna de las Partes podrá utilizar la marca, logotipo o emblema de la otra parte en publicaciones o cualquier otra actividad sin la autorización previa expresamente convenida por escrito entre las partes suscribientes.

SEXTA.- Vigencia. El presente Convenio que entrará en vigor a partir de la firma del mismo, tendrá vigencia de tres años (3), prorrogable por dos años de manera inmediata, por mutuo acuerdo de LAS PARTES, mediante el instrumento legal correspondiente.

En todo caso, las actividades que ya se hubiesen anunciado deberán ser concluidas.

SÉPTIMA.- Solución de controversias. Cualquier divergencia, conflicto o controversia derivada de la interpretación o ejecución del presente Convenio Marco, será solucionado o aclarado mediante trato directo entre las partes, siguiendo las reglas de la buena fe y común intención de las partes, comprometiéndose a brindar sus mejores esfuerzos para lograr una solución armoniosa y

amistosa, en atención al espíritu de cooperación mutua que anima a las partes en la celebración del presente Convenio.

OCTAVA.- Resolución. El presente Convenio podrá resolverse por cualquiera de las siguientes causales:

- Por mutuo acuerdo entre las partes, el mismo que deberá ser expresado por escrito.
- El incumplimiento de cualquiera de las obligaciones asumidas por las partes en el presente convenio. En este caso, cualquiera de las partes deberá requerir por escrito el cumplimiento de la obligación en un plazo no mayor de quince (15) días hábiles, bajo apercibimiento de resolver automáticamente el convenio, de mantenerse el incumplimiento.
- Cuando alguna de las partes se vea en la imposibilidad de continuar las obligaciones por causa de fuerza mayor o caso fortuito debidamente justificada.

La resolución adoptada por una de las partes no la exime de culminar los convenios específicos aprobados y que estuviesen vigentes o en ejecución en razón del presente Convenio Marco, salvo caso fortuito o causas de fuerza mayor que impidan su continuación.

NOVENA.- Base Legal.

- Ley N° 27444 - Ley del Procedimiento Administrativo General, modificado por el D.L N°1272.
- Texto Único Ordenado de la Ley del Procedimiento Administrativo General.
- Estatuto y Reglamento de la UNALM

DÉCIMA.- Domicilios. Las partes señalan como domicilios los consignados en la introducción del presente Convenio Marco, en los cuales se tendrá por válida y bien realizada la entrega de cualquier correspondencia o notificación que exista entre ellas para todos sus efectos. Toda variación de dichos domicilios deberá ser comunicada por escrito a la otra Parte con una anticipación no menor de quince (15) días naturales.

Y, en prueba de cuanto antecede y de conformidad con todas sus cláusulas, ambas partes firman el presente Convenio Marco de Cooperación, por duplicado, un ejemplar en español y un ejemplar en francés, en el lugar y fecha abajo.

Hecho en Angers, el ... de de 2021
31 de mayo

Hecho en Lima, el 24.05.21

Dr. René SIRET
Director General
POR ESA Angers,
DE FRANCIA

Perez
Dr. Américo Guevara Pérez
Rector
POR LA UNALM
DE PERÚ



Adrián COSTERA PASTOR
Responsable de Relaciones Internacionales

Costera

55 rue Rabelais - BP 30748
49007 Angers Cedex 01
+ 33 2 41 23 55 55
SIRET : 342 382 637 00011 - NAF : 8542Z

ANEXO I. Intercambio de estudiantes

El intercambio estudiantil se regirá por las siguientes reglas:

1. ESA y la Universidad Nacional Agraria La Molina recibirán los estudiantes propuestos por las respectivas Facultades o por el Departamento de Relaciones Internacionales
2. El intercambio se realizará por un semestre y como máximo dos semestres.
3. La selección de los alumnos de intercambio se realizará en la Universidad de origen de los estudiantes.
4. La Universidad del país de origen examinará los conocimientos de idioma de los estudiantes a ser intercambiados, de acuerdo a los criterios que se establezcan.
5. Le institución receptora se reserva el derecho de aceptar a los candidatos en función de sus posibilidades y antecedentes de los estudiantes.
6. Los estudiantes continuarán matriculados en su Universidad de origen. Mientras dure la estadía, los alumnos deberán estar inscritos en la Universidad anfitriona.
7. Las respectivas instituciones no cobrarán matrícula a los alumnos que reciben de intercambio.
8. Los gastos correspondientes a manutención y viajes serán financiados por los estudiantes de intercambio, al igual que los gastos correspondientes al seguro médico.
9. En la medida de sus posibilidades, la Universidad ayudará a los estudiantes en la búsqueda de su alojamiento.
10. La Universidad receptora facilitará a los estudiantes de intercambio los mismos servicios que disfrutaban sus propios estudiantes.



ANEXO II. Intercambio de académicos

ESA y la Universidad Nacional Agraria La Molina consideran lo siguiente:

1. Realización de clases por académicos de la otra Institución e intercambio directo entre los colegas de experiencias en investigaciones específicas
2. Participación en congresos científicos que son realizados por la Institución asociada
3. Trabajo científico en proyectos de investigación conjuntos
4. Las Universidades que interactúan están dispuestas a facilitar a los profesores visitantes las condiciones materiales necesarias para el buen desempeño de sus actividades.
5. Los acuerdos especiales y las obligaciones del profesor visitante deberán fijarse de común acuerdo antes de iniciarse la visita a fin de que se puedan realizar con tiempo los preparativos necesarios
6. La Universidad que recibe al profesor visitante no pagará ninguna remuneración. Ambas partes harán esfuerzos para equilibrar los gastos adicionales cuando los hubiera, usando también para ello recursos de proyectos.
7. La Universidad de origen o el académico deberán asumir los gastos de viaje y seguro.





**ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION
ENTRE
L'UNIVERSITÉ NATIONALE AGRAIRE LA MOLINA (PÉROU)
ET L'ÉCOLE SUPÉRIEURE D'AGRICULTURES (FRANCE)**

Le présent document constitue l'accord-cadre de coopération universitaire, scientifique et culturelle entre, d'une part, l'Université Nationale Agraire La Molina, Chili, ci-après dénommée "LA UNALM", dûment représentée par son Recteur, Dr. Américo Guevara Pérez, CNI N° 10538747, désigné via la Résolution N° 001-2021-AU-UNALM en date du 23 février 2021, domiciliée Av. La Molina S/N, distrito de La Molina, Provincia y Departamento de Lima, PERÚ, et d'autre part, l'École Supérieure d'Agricultures d'Angers, France, ci-après dénommée "ESA", dûment représentée par son Directeur Général, M. René Siret, passeport N°12DI94004, désigné par le Conseil d'Administration du Groupe ESA dans sa séance du 24 février 2017, domiciliée au 55, rue Rabelais, BP 30748, 49007 Angers Cedex 01, FRANCE.

Les deux parties reconnaissent qu'elles ont la capacité juridique nécessaire pour l'exécution du présent accord-cadre de coopération,

Considérant :

- ✓ Que l'Université de LA UNALM et l'ESA sont deux établissements d'enseignement supérieur dont le but est la formation de professionnels de haute qualité technico-scientifique;
- ✓ Que les deux institutions sont unies par une communauté d'intérêts et d'objectifs dans les domaines académique et culturel;
- ✓ Que les deux institutions ont la volonté d'établir des relations universitaires et scientifiques dans un esprit de large collaboration qui contribue à la compréhension mutuelle et à la diffusion des connaissances scientifiques et technologiques entre elles.

les deux parties signent le présent accord-cadre de coopération afin d'établir un cadre juridique et institutionnel approprié pour promouvoir le développement d'activités de formation universitaire, scientifique, technique et de recherche dans les domaines d'intérêt commun. Le présent accord est régi par les articles suivants :

ARTICLE 1 - Objet. LA UNALM et l'ESA encourageront la coopération afin de développer des activités communes dans le domaine de la formation et de la recherche, ainsi que

des activités d'échanges d'étudiants (de premier et troisième cycle universitaire) et d'enseignants dans le cadre de séjours d'études, de stages ou de séjours professionnels.

Les annexes I et II réglementent l'échange d'étudiants et d'enseignants. Ces annexes font partie intégrante du présent accord.

ARTICLE 2 – Organisation du partenariat. Les parties échangeront les informations nécessaires pour déterminer les domaines de travail concrets dans lesquels il y a intérêt à développer des projets communs, qui seront convenus dans des accords spécifiques, approuvés à une date ultérieure. La sélection des activités conjointes se basera sur des critères de réciprocité et de complémentarité.

Chaque partie désignera un représentant chargé d'exécuter les tâches susmentionnées. À cette fin, l'ESA nomme la **Dr Sylvie Michaud, Responsable du Département Cultures, Langues, Communication, Chargée des relations avec les pays hispanophones à l'ESA**, 55, rue Rabelais - BP 30748, 49007 Angers Cedex 01, FRANCE. Tél : 33 (0) 2 41 23 55 37, Fax : 33 (0) 2 41 23 55 32, s.michaud@groupe-esa.com

Pour sa part, LA UNALM nomme **Andrés V. Casas Díaz**, professeur principal de la Faculté d'Agronomie, cda@lamolina.edu.pe

ARTICLE 3 - Financement. Les activités prévues devront être autofinancées. Les deux institutions soutiendront la recherche d'aides financières auprès des organisations de coopération nationales et internationales. Le cas échéant, les ressources nécessaires au développement d'activités dans le cadre d'un accord spécifique seront négociées en fonction des sources de financement auxquelles il est possible d'accéder et de façon propre à chaque accord.

LA UNALM n'apportera aucune contribution financière d'aucune sorte en contrepartie.

ARTICLE 4 - Confidentialité. Les parties s'engagent à faire un usage approprié des informations ou de la documentation qui leur seront fournies et/ou auxquelles elles auront accès, étant entendu qu'elles ne pourront être utilisées qu'à la seule fin de répondre aux objectifs du présent Accord ; elles s'engagent à ne pas les partager avec des tiers, sauf autorisation expresse de la partie qui les fournit.

ARTICLE 5. - Propriété intellectuelle. Les parties reconnaissent la propriété des droits de propriété intellectuelle découlant des actions conduites dans le cadre du présent accord, étant entendu que les droits sur les résultats obtenus appartiendront à la partie qui les a produits ou aux deux, proportionnellement à leurs contributions.

Aucune partie ne peut utiliser la marque, le logo ou l'emblème de l'autre partie dans des publications ou toute autre activité sans autorisation préalable expressément convenue par écrit entre les parties signataires.

ARTICLE 6 - Durée. Le présent accord, qui entrera en vigueur dès sa signature, sera valable pour trois ans (3), renouvelable immédiatement pour deux ans, d'un commun accord entre les parties, au moyen de l'instrument juridique adapté.

En tout état de cause, les activités déjà engagées devront être menées à bien.

ARTICLE 7 - Litiges. Les parties devront résoudre tout doute ou toute controverse par la négociation directe.

Toute divergence, tout conflit ou toute controverse découlant de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord-cadre, sera résolu(e) ou clarifié(e) par échange direct entre les parties, selon un principe de bonne foi ; les parties s'engagent à fournir tous efforts nécessaires pour parvenir à une solution harmonieuse et amiable, conformément à l'esprit de coopération mutuelle qui les anime dans la célébration du présent Accord.

ARTICLE 8 - Résiliation. Le présent accord pourra être résilié pour l'un des motifs suivants :

- D'un commun accord entre les parties, qui devra être exprimé par écrit.
- La violation de l'une des obligations auxquelles se sont engagées les parties dans le présent accord. Dans ce cas, l'une ou l'autre des parties exigera par écrit que soit honorée l'obligation dans un délai ne dépassant pas quinze (15) jours ouvrables, sous peine de résiliation automatique de la convention si cela n'est pas le cas.
- Lorsque l'une des parties se trouve dans l'impossibilité de poursuivre ses obligations pour cause de cas de force majeure ou de circonstances imprévues.

La résiliation engagée par l'une des parties ne la dispense pas de mener à bien les accords spécifiques approuvés et qui sont en vigueur ou en cours d'exécution au titre du présent accord-cadre, sauf en cas de force majeure empêchant leur poursuite.

ARTICLE 9 - Base Juridique

- Loi n° 27444 - Loi de Procédure Administrative Générale, modifiée par le Décret Législatif n° 1272.
- "Texto Único Ordenado" de la Loi de Procédure Administrative Générale.
- Statuts et règlements de l'UNALM

ARTICLE 10 - Domiciles. Les parties indiquent comme domicile légal les adresses figurant dans l'introduction du présent accord-cadre, auxquelles seront remises toute correspondance ou notification. Toute modification de ces adresses devra être communiquée par écrit à l'autre partie au moins quinze (15) jours civils à l'avance.

En foi de quoi et conformément à tous ses articles, les deux parties signent le présent accord-cadre de coopération, en double exemplaire, un en espagnol et un en français, au lieu et à la date indiqués ci-dessous.

Fait à Angers, le 21 mai 2021

POUR L'ESA, FRANCE



Dr. René SIRET
Directeur général

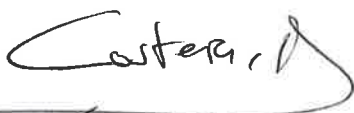


Fait à Lima, le 24.05.21

POUR L'UNALM, PÉROU



Dr. Américo GUEVARA PEREZ
Recteur



Adrian COSTERA PASTOR
Responsable des Relations Internationales



55 rue Rabelais - BP 30748
49007 Angers Cedex 01
+ 33 2 41 23 55 55
SIRET : 342 382 637 00011 - NAF : 8542Z



ANNEXE I. Échange d'étudiants

L'échange d'étudiants sera régi par les règles suivantes :

1. L'ESA et l'UNALM accueilleront les étudiants proposés par les facultés respectives ou par le Département des relations internationales.
2. La durée de la mobilité sera d'un semestre, deux au maximum.
3. La sélection des étudiants d'échange sera faite par l'université d'origine des étudiants.
4. L'université du pays d'origine examinera les compétences linguistiques des étudiants à échanger, selon des critères à établir.
5. L'établissement d'accueil se réserve le droit d'accepter des candidats en fonction de ses possibilités et du parcours académique des étudiants.
6. Les étudiants continueront à être inscrits dans leur université d'origine. Pendant la durée du séjour, les étudiants devront être inscrits dans l'université d'accueil.
7. Les établissements respectifs ne factureront pas de frais de scolarité aux étudiants en échange.
8. Les frais de voyage et de séjour seront pris en charge par les étudiants en échange, ainsi que l'assurance maladie.
9. L'université d'accueil aidera, dans la mesure de ses possibilités, les étudiants à trouver un logement.
10. L'université d'accueil offrira aux étudiants d'échange les mêmes services que ceux dont bénéficient ses propres étudiants.



ANNEXE II. Échange d'enseignants

L'ESA et l'UNALM considèrent dans ce cadre:

1. La réalisation de cours par des enseignants de l'institution partenaire et la mutualisation d'expériences entre collègues concernant des recherches spécifiques
2. La participation à des congrès scientifiques organisés par l'institution partenaire.
3. Les travaux scientifiques dans le cadre de projets de recherche conjoints
4. Les institutions partenaires sont prêtes à fournir aux professeurs invités les conditions matérielles nécessaires au bon déroulement de leurs activités.
5. Les conditions et obligations concernant un professeur invité devront être convenues avant le début de la visite afin d'assurer les préparatifs nécessaires en temps voulu.
6. Aucune rémunération ne sera versée par l'université qui accueille le professeur invité. Les deux parties s'efforceront d'équilibrer les éventuelles dépenses supplémentaires en utilisant également, le cas échéant, les fonds du projet.
7. Les frais de voyage et d'assurance seront à la charge de l'université d'origine ou de l'enseignant lui-même.

